

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དཔྱིས་ལྗེ་བའི་འཚོལ་སྐྱེད། ཚོས་དབྱངས་དོན་རྗེ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Zho 'ong dpyis Celebratory Song 7.MP3
<i>Length of track</i>	00:05:52
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	Unknown Title
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	This song describes the steps of offering of liquor or milk while singing, and explains which finger should be used to make offerings for whom (milk and liquor are aspersed with the fingers). The lyrics state, "I will make an offering to the deities with my index finger first, second I will make an offering to local deities, and last I will make an offering to the people who are present at the party." 这首歌叙述了在唱歌的同时敬茶或敬牛奶的过程，还用哪个手指敬谁。像这个说道：“我要用我的食指首先敬神，然后敬本地的神，最后敬所有到达聚会的人”。 འདི་ཡིས་གཙོ་བོ་གྲུ་ལེན་པའི་དུས་སུ་ཇའམ་འོ་མ་མཚོད་པའི་གོ་རིམ་ བརྗོད་ཡོད་པ་དང་མཚུབ་མོ་གང་གིས་སུ་ལ་མཚོད་པ། འདི་ལྟར་བརྗོད་ཡོད་པ་སྟེ། ངས་ གོང་མཚུབ་ཀྱིས་ཐོག་མར་ལྷ་ལ་མཚོད། དེ་ནས་གནས་འདིའི་གཞི་བདག་ལ་མཚོད། རྗེས་ སུ་སྤྲོ་ཚོགས་འདིར་ཕེབས་པའི་མི་རྣམས་ལ་མཚོད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Celebratory Song 庆祝歌 སྟོན་མའི་སྐྱེ
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་ལྗོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
<i>Place of recording</i>	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村 གྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མ་ལོ་སྟོན་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔྱིས་ ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དཔྱིས་ལྗེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Lha lung rgyal, 30 years old, male, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>gong County, Mtsho sngon Province, PR China. 拉龙加，三十岁，男，中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村 ལྷ་ལྱང་རྒྱལ། ལོ་ལྔམ་བུ། ཕོ། གུང་གོའི་མཚོ་ཚུན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ལྷུ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཚེ་བ།</p>
<i>Language of recording</i>	<p><b>Amdo Tibetan</b> 安多藏语 ཨམ་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p><b>Tibetan</b> 藏语 བོད་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p><b>Tibetan</b> 藏族 བོད།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	<p><b>Fully Open 完全公开</b> གུན་ལ་མངོན།</p> 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<p>ངས་འཇུབ་གུ་གོང་མས་མཚོད་ཅིག་འཕངས། མཚོད་མགོ་མ་དགུང་ཚོན་གནས་ལ་འཕངས། དགུང་ཚོན་པོ་དགའ་ལྷི་ལྱིད་ལྷི་ཕྱོས།  མཚོད་བར་མ་བར་ལྷང་ཁམས་ལ་འཕངས། ལྷ་ལྷ་མོ་དགའ་ལྷི་ལྱིད་ལྷི་ཕྱོས།  མཚོད་རྗེས་མ་ན་ལྷའི་གས་ལ་འཕངས། ནང་ན་ལྷ་དགའ་ལྷི་ལྱིད་ལྷི་ཕྱོས།</p>